

Cet ouvrage étudie l'étrangeté dans ses aspects formels. Les contributeurs ont observé sous quelles formes littéraires et artistiques l'étrangeté se manifeste de façon privilégiée : la représentation du rêve comme lieu de rupture avec les cadres spatio-temporels établis, avec la causalité et avec la peinture habituelle de la psychologie des personnages ; le surnaturel et le fantastique dans lesquels le surréel investit la familiarité du quotidien, ce qui induit un recours à des formes et structures narratives particulières comme l'enchâssement, la mise en abyme, le ralentissement et l'accélération du temps (ex. : romantisme et littérature fantastique). En outre, l'étrangeté est envisagée comme écart par rapport à la « norme », au canon, à la tradition. Il s'agit donc d'observer comment, en littérature ou dans les arts plastiques, la rupture avec l'académisme, le classicisme ou les codes littéraires d'un genre, ou encore l'hybridation et l'intertextualité sont génératrices d'une étrangeté féconde qui revêt des formes spécifiques : la parodie, l'écriture mythique jouant sur l'adaptation perturbatrice du mythe fondateur à la modernité et produisant nécessairement un effet de distanciation, l'esthétique de la déconstruction, de l'écart, de la transgression, les avant-gardes. L'écriture dans une langue étrangère peut aussi constituer une expérience singulière de l'étrangeté. La langue d'adoption est alors le vecteur d'un effet de distanciation, de déformation, de métissage linguistique. Son étrangeté tient à la fois à ce qu'elle devient l'espace d'appropriation d'une culture par l'auteur étranger et, pour le lecteur germanophone, celui d'une déstabilisation du fait de son hybridité.

Dans une lecture interprétative, le texte lui-même peut être vu comme un objet « étrange. » La pensée juive a ainsi développé depuis les origines une herméneutique complexe qui s'efforce de faire apparaître, sans chercher à les résoudre, les contradictions, les failles, les interstices obscurs du texte, bref son inaliénable étrangeté. La lecture talmudique rencontre ainsi dans ses intuitions les plus audacieuses l'herméneutique littéraire moderne et contemporaine. L'étrangeté est donc aussi envisagée comme mode d'écriture, reposant sur l'ouverture, l'énigme, la dissémination, l'éclatement…

9 782862 726298

ISBN : 978-2-86272-629-8

Prix : 35 euros

PSE Publications

Région

Collection « Voix d'ailleurs »
Études du monde germanique



Étrangeté des formes, formes de l'étrangeté

Fremdheit der Formen, Formen der Fremdheit

Sous la direction de
Blandine Chapuis & Jean-Pierre Chassagne

Table des matières

Avant-propos / *Vorrede*
B. Chapuis, J.-P. Chassagne)

Introduction / *Einleitung*
B. Waldenfels - Grundlinien einer Phänomenologie des Fremden

PREMIÈRE PARTIE / ERSTER TEIL
Transgression des genres, des normes, des traditions / *Abweichung von den Gattungen, den Normen, den Traditionen*

A. Le Berre - Étrangeté des formes dans *La Visite de la vieille dame* de Dürrenmatt

S. C. Schuck - « Alles Vortreffliche führt etwas Befremdendes mit sich… » Heinrich von Kleists Wendung der Fremdheit

C. Stadler - Erzeugung von Fremdheit im realistischen Roman am Beispiel von Wilhelm Raabes *Abu Telfan oder die Heimkehr vom Mondgebirge*

E. Séjourné - *Medusa*, l'étrangeté de l'épique

O. Hanse - Étrangeté des formes et impressions d'étrangeté aux confins de la danse moderne

DEUXIÈME PARTIE / ZWEITER TEIL
Écrire dans une langue étrangère : une expérience singulière de l'étrangeté / *In einer Fremdsprache schreiben : eine eigenartige Erfahrung von Fremdheit*

R. Neubauer-Petzoldt - Fremdheit und Aneignung als poetologische Strategien im Werk Yoko Tawadas und Hisako Matsubaras : Zwischen dokumentarischer Beobachtung und mythischem Erzählen

L. Koiran - Étrangeté familière et familiarité étrange : regards croisés sur Galsan Tschinag et Yoko Tawada

B. Ellerbach - *Die dunkle Seite der Liebe* : l'étrangeté revisitée par Rafik Schami

B. Holzner - « Unerhört sind die Wunder der Wirklichkeit. » Zu Dimitré Dinevs Roman *Engelszungen*

TROISIÈME PARTIE / DRITTER TEIL
Marges et hybridation / *Randerfahrung und Hybridität*

J.-C. Margotton - Le fantastique comme forme de l'étrange dans la littérature narrative. À propos de Thomas Glavinic : *Le Travail de la nuit*

J.-P. Chassagne - Formes étranges et étrangeté formelle de la mémoire pragoise chez Johannes Urzidil et Leo Perutz

S. Schönborn - Karnevaleske Parodien der grands récits abendländischer Kultur : Franz Kafkas *Der Verschollene*

V. Ronge - « Hysterischer Vampirismus » als Strategie weiblicher End-Fremdung ? Elfriede Jelineks *Krankheit oder Moderne Frauen*

I. Junillon - Le mythe comme porte vers l'étrangeté dans l'œuvre graphique de Max Klinger (1857-1920)

QUATRIÈME PARTIE / VIERTER TEIL
Entre-deux, fragment, énigme et paradoxe : l'apport de la tradition herméneutique juive / *Zwischenräume, Rätsel und Paradoxa : Erkenntnisse der jüdischen Hermeneutik*

M. Leiberich - L'inquiétante étrangeté chez Freud

B. Chapuis - L'étrangeté comme mode d'écriture poétique. Résurgences et variations de l'herméneutique talmudique dans l'œuvre de Paul Celan

N. Pineau - Écriture de l'étrangeté et notion de réalité chez Ilse Aichinger

C. Mariotte - « Une pierre sur laquelle on trébuche ». Formes et fonctions de l'étrangeté dans les *Histoires morales* de Maxim Biller

Conclusion / *Schluss*
(J.-C. Margotton)

Dans la même collection

Écritures de la Révolution dans les pays de langue allemande, Patricia Desroches-Viallet et Geoffroy Rémi (dir.), 2003, 978-2-86272-276-6, 320 pages, 23 €

Construction de l'identité dans la rencontre des cultures chez les auteurs d'expression allemande. Tome I : Être ailleurs, Patricia Desroches-Viallet et Geoffroy Rémi (dir.), 2007, 978-2-86272-431-7, 280 pages, 35 €

Ouvrage en vente en librairie, par bulletin de commande
ou sur notre boutique en ligne : **http://publications.univ-st-etienne.fr**

CELEC (Centre d'Études sur les Littératures Étrangères et Comparées)

Collection « Voix d'ailleurs » - *Études du monde germanique*

Étrangeté des formes, formes de l'étrangeté

Fremdheit der Formen, Formen der Fremdheit

Sous la direction de

Blandine Chapuis *et* Jean-Pierre Chassagne

Format : 160 x 240 – 328 pages – **Prix de vente : 35 euros**

Publications de l'Université de Saint-Étienne
35, rue du Onze Novembre – 42023 SAINT-ÉTIENNE CEDEX 2

Je soussigné(e) **Nom, Prénom** .....

Adresse .....

.....

.....

E-mail ..... **Tél.** .....

Commande ..... exemplaire(s) de l'ouvrage « **Étrangeté des formes, formes de l'étrangeté / *Fremdheit der Formen, Formen der Fremdheit*** » au prix de 35 euros. Frais de port : 3 euros pour la France et l'Europe, au-delà de trois ouvrages commandés, ajouter 1 euro par ouvrage supplémentaire ; autre pays, 6 euros, au-delà de trois ouvrages commandés, nous consulter : *publications @univ-st-etienne.fr*

Commande d'autres ouvrages :

..... exemplaires(s) de l'ouvrage ..... Prix .....

..... exemplaires(s) de l'ouvrage ..... Prix .....

☐ Je règle par chèque libellé à l'ordre de :
M. L'Agent Comptable de l'Université de Saint-Étienne

☐ Je règle par virement : domiciliation TPST-ETIENNE
compte n° 10071-42000-00001002885 clé 67

À retourner aux : *Publications de l'Université de Saint-Étienne*
35, rue du Onze Novembre – 42023 SAINT-ÉTIENNE CEDEX 2

Signature : À ....., le .....

Signature